



>>>> 您现在的位置: 文贝网 >> 学术著述 >> 中外著述 >> [文学范围内研究](#) >> 正文

在调整中走向新的世纪——略谈90年代中国与俄罗斯文学的关系

热 ★★★

在调整中走向新的世纪——略谈90年代中国与俄罗斯文学的关系

作者: 陈建华 转贴自: 《中国比较文学》 点击数: 1484 更新时间: 2004-4-30 文章录入: 旷云

减小字体 增大字体

90年代初期开始的中国市场经济大潮和1991年苏联的解体,对历经一个世纪风雨的中俄(苏)文学关系产生了巨大影响。最表层的现象是前苏联当代文学作品和近期的俄罗斯文学作品译介量的锐减,这里除了中国加入世界版权公约而受到制约外,读者兴趣的转移(不单单对苏俄文学)也许是更直接的原因。80年代原有的4家俄苏文学专刊,在进入90年代后只剩下以北京师范大学为依托的一家(先是改名为《苏联文学联刊》,后又更名为《俄罗斯文艺》)。

与当代文学作品译介量锐减的状况相反,因不受版权制约和有名著效应,俄国经典文学名著的出版在这一阶段却再度繁荣起来,大量的名著被重译。应该说重译并非坏事,名著出版的繁荣亦是可喜的现象,只是在与当代文学的译介比例上似乎过于失调(虽然也许是一种无奈的选择)。在继80年代中国出版了高尔基、列夫·托尔斯泰和陀思妥耶夫斯基等作家的多卷本文集以后,90年代初期和中期又相继推出(或正在推出)多位俄苏作家的全集(或文集),如《普希金文集》(10卷本)、《莱蒙托夫全集》(5卷本)、《果戈理全集》(7卷本)、《涅克拉索夫文集》(4卷本)、《屠格涅夫全集》(2卷本)等。就单个作家而言,我们也可以见到这种繁荣景象,如近些年来出版的有关普希金的集子,除上海译文出版社出的10卷本外,还有《普希金文集》(7卷本)、《普希金文集》(4卷本)、《普希金抒情诗全集》(4卷本)、《普希金抒情诗全集》和《普希金长诗全集》等。其中,冯春先生独自完成的《普希金文集》尤为令人注目,这10卷译本中包括了译者重新译出的普希金所有重要的抒情诗、叙事诗、童话、诗体小说、小说、散文、戏剧和文学论文等,比较充分地体现了译者的个人风格。而且,从翻译的水准上看,应该承认,不少重译本较以前的译本在总体水准上有了不同程度的提高,部分译本(如浙江文艺出版社出版的《卡拉马佐夫兄弟》的新译本)的翻译质量明显超出了以往的译本,受到了专家和读者的好评。这一时期,许多译者为中俄文学的交流继续在付出他们艰辛的劳动。

与翻译出版潮起潮落不同,90年代前期和中期有相当一部分中国当代作家的目光始终没有离开过俄苏文学,并认真地从中汲取着艺术的养料。我们从近些年来创作成果颇丰的作家张炜的谈话和文字中可以看到这一点。他在谈到“苏联文学对中国当代作家的影响”时认为:“这种影响长时间都不能消失,更不会随着这个国家的解体而消失”,肖洛霍夫和艾特玛托夫等当代作家“正是继承了俄罗斯文学美好传统的作家,是最有生命力的代表人物。所以中国当代文学应该感谢他们。在不少人的眼睛盯到西方最时新的作家身上时,有人更愿意回头看看他们,以及他们的老师契诃夫、屠格涅夫等。米兰·昆德拉及后来的作家不好吗?没有魅力吗?当然有,当然好;可是他们是不一样的。比较起来,前苏联的那些作家显得更‘有货’。不是比谁更新,而是比谁更好。……我们往往更容易否认那些‘过时’的。其实哪个作家不会‘过时’呢?哪个真正的艺术家又会‘过时’呢?”他还表示:“我喜欢也重视拉美,但让我倾倒的是俄罗斯作家,受影响最大的当然也是。”“屠格涅夫对我产生了很大的影响,再后来是艾特玛托夫和阿斯塔耶夫”;“其实对我影响最大的,还是托尔斯泰。”王蒙在苏联解体后写下的《苏联文学的光明梦》一文,则从另一个角度反映了中国作家对曾经深受其影响、而今却已划上句号的苏联文学的冷静思考,这些文字与他以前类似的谈话相比也显得较为全面。王蒙写道:“苏联瓦解了,苏联文学的光明梦,产生这种梦的根据与对这种梦的需求并没有随之简单地消失。”“用文学来表达人们的梦想,这本是天经地义的。做梦是可以的,做做梦状却是令人作呕的。只准做美梦不准做噩梦则是专横与无知。守住梦幻的模式去压制乃至屠戮异梦非梦,这就成了十足的病态。梦与伪梦的经验,我们不能忽略。”这是清醒的思考,说的是苏联文学,其实何尝不是对当代中国文学所走过的曲折道路的一种认真的反思?

与90年代较为浮躁的社会心态相比，中国的俄苏文学研究界显示出一种比较成熟的冷静务实的姿态。在学术著作出版较为艰难的情况下，每年仍有一些扎实的、新意迭出的研究成果问世，这些以中青年学者为撰写主体的成果表明，中国的俄苏文学研究仍充满着活力，并在一系列重要的领域中有了新的进展和开拓。这主要表现在以下一些方面：

一是以俄罗斯文化为大背景来研究俄国文学。以往俄苏文学研究中这方面的成果很少，任光宣的《俄国文学与宗教》和何云波的《陀思妥耶夫斯基与俄罗斯文化精神》这两本著作在某种意义上具有了拓荒的意义。如任著选择俄国文学与宗教的关系作为自己的论述对象。任著以周密详实的论证阐明了宗教对俄国文学的巨大影响及其消长的过程，论及了俄罗斯的多神教与民间口头创作的关系、基督教的传入和俄国笔录文学的产生、古代俄国的宗教文学和仿宗教文学、古代俄国的世俗文学。俄国文学中的宗教自由主义思想和无神论、果戈理的宗教意识及其在创作中的表现。陀思妥耶夫斯基和托尔斯泰与宗教等许多重要的问题，发表了不少独到的见解。

二是对经典作家的研究更加深入，这方面比较有代表性的成果可推汪介之的《俄罗斯命运的回声——高尔基思想与艺术探索》和朱宪生的《论屠格涅夫》两书。尽管近年来我国读者对高尔基的热情似乎有所下降，但是研究者仍以科学的态度并根据新发表的档案材料进行着切实的研究。汪介之的著作就是明显的例证。此书沿着高尔基一生创作发展的轨迹，考察了各个时期作家的思维热点和创作内驱力，并从新的角度揭示了作家创作的丰富的思想内涵和文化意蕴，以及作家艺术风格的演变。这本突破以往批评模式的著作无疑是90年代中国高尔基研究的一个重要收获。这里可以看看其开首的一章。这一章似乎只是谈了高尔基创作的分期问题，但是它却是全书的逻辑起点和论述基础。作者首先列举了以往高尔基研究中依据不一（或依据描写对象的变化，或依据体裁样式的更迭，或依据革命发展的阶段等）的一些典型的分期方法，指出了它们的不科学性，以及对我国一般读者认识高尔基的误导。而后，他又提出了自己的建立在“外部条件与主观因素兼顾，美学观点和历史观点统一”的分期方法。这样的新的分期方法为作者随后提出的一系列独到的见解，诸如《母亲》不是代表高尔基的最高成就的作品，自传三部曲的基本主题是俄罗斯民族文化心态批判而不是“新人”的成长等，作了有力的理论铺垫。此外，书中对高尔基《不合时宜的思想》的分析也值得注意。《不合时宜的思想》曾经被苏联高尔基文献档案馆封存了70余年，80年代末在苏联重新面世后立即受到中国研究者的关注。除了刊物上发表的《〈不合时宜的思想〉是否合时宜》评论文章外，该书中的有关评述可以说是比较严肃而全面的研究了。

三是对俄国“白银时代”（1890—1917）的文学，特别是俄国现代主义文学的研究更具力度。近年来这一领域中已有多部著作问世，如周启超的《俄国象征派文学研究》和郑体武的《危机与复兴——白银时代俄国文学论稿》等。周启超的《俄国象征派文学研究》一书显得颇有理论气息和深度。俄国象征派文学是19世纪末、20世纪初的俄国文学中最重要的现象，过去它被视作颓废文学而遭排斥，新时期的中国对此虽重作评价，但进行专题研究的著作却仅此一部。不仅国内如此，就是在目前的国际学术界，“对俄国象征派文学整体的艺术个性特征的‘正面考察’与‘本位研究’”，都还“处于开始的阶段”，因此，作者在这一学术前沿阵地所作的努力是很有价值的。该书首先对俄国象征派文学的内在发展轨迹、一般的意识形态立场和基本的哲学思想渊源等内容作了评述，而后就将重心转向揭示俄国象征派文学的艺术个性。书中搭建了这样的论述框架：俄国象征派文学的“理论形态”（“审美至上”的取向、“象征最佳”的认识、对“词语魔力”的感悟），俄国象征派文学的“艺术形态”（诗的境界、剧的特色、小说的风貌），俄国象征派文学的“存在状态”（扭曲的图像、倾斜的投影、尚待开发的一片森林），俄国象征派文学的“文化价值”（诗学的创新、文学的自觉、文化的自省）。全书的主体则是关于“理论形态”和“艺术形态”的探讨。

[1] [2] [3] 下一页

※ 上一篇文章： 关于“20世纪中国文学的世界性因素”命题的几点看法

※ 下一篇文章： 中国早期的俄国文学思潮和文学研究

【发表评论】 【告诉好友】 【打印此文】 【关闭窗口】

◆ 相关信息

RELATED

◆ 信息评论

COMMENT ON

最新10条： 评论与本站立场无关！

| 设为首页 | 加入收藏 | 关于我们 | 版权声明 | 联系站长 | 友情链接 |

Copyright © 2005 Cowrie. All rights reserved.

备案：沪ICP备05056240号 联系：E-mail: cowrieweb@gmail.com

文 贝

